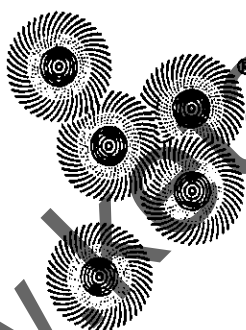


مکتب ویولن سوزوکی

کتاب دوّم (شامل جلد‌های ۳، ۴ و ۵)

ویراست جدید

ترجمه و توضیحات: محمدرضا گرگین‌زاده



Suzuki®
Violin School

Book 2 (Vol. 3, 4 & 5)

Revised Edition

Translated & Explained by M.R. Gorginzadeh

سرشناسه : سوزوکی، شینیچی، ۱۸۹۸-۱۹۹۸م.

Suzuki, Shinichi

عنوان و نام پدیدآور : مکتب ویولن سوزوکی / شی‌نی‌چی سوزوکی

مشخصات نشر : تهران: سرود، ۱۳۹۰.

مشخصات ظاهری : ج: جدول؛ پارتیسیون.

شابم : ج، ۴، ۵ و ۹-802602-80-979-0

یادداشت : فارسی - انگلیسی.

یادداشت : عنوان به انگلیسی: Suzuki Violin School

Revised edition, 2007

یادداشت : کتابنامه

عنوان دیگر : متد آموزش ویولن سوزوکی.

موضوع : ویولن -- روش‌های نوازندگی.

موضوع : ویولن -- پارتیسیون.

شناسه افزوده : گرگین‌زاده، محمدرضا، ۱۳۲۷- . مترجم

رده‌بندی کنگره : ی ۱۳۰۰ م۲ ۹س/۲۶۲ MT

رده‌بندی دیویی : ۷۸۶/۲

شماره کتابشناسی ملی : ۲۳۴۸۹۰۰



انتشارات سرود

تهران - میدان هفتم تیر - ابتدای بهار شیراز - شماره ۱۴

تلفن: ۸۸۸۳۶۱۰۴ و ۸۸۳۱۸۵۹۱-۲ دورنگار: ۸۸۳۰۸۹۲۴

مکتب ویولن سوزوکی (کتاب دوم) شی‌نی‌چی سوزوکی

(شامل جلد‌های ۳، ۴ و ۵)

ترجمه و توضیحات محمدرضا گرگین‌زاده

طرح جلد مهران رشاد

تایپ و صفحه‌آرایی هادیان

لیتوگرافی تکنوگراف

چاپ و صحافی آرش

نوبت چاپ اول ۱۳۹۰

تیراژ ۲۰۰۰ نسخه

شابم: ۹-۸۰-۸۰۲۶۰۲-۹۷۹-۰ ISMN: 979-0-802602-80-9

حق چاپ و نشر برای انتشارات سرود محفوظ است.

قیمت با CD: ۶۰۰۰ تومان

فهرست CONTENTS

Study Points	3	رهنمودهای آموزشی
Introduction	4	سرآغاز
Preface	6	پیشگفتار
Tonalization	8	صداسازی
Vibrato Exercises	9	تمرینات ویبراسیون
1 Gavotte, P. Martini	10	۱ گاوُت، مارتینی
2 Minuet, J. S. Bach	12	۲ منوُت، ژان سباستین باخ
3 Gavotte in G Minor, J. S. Bach	14	۳ گاوُت در سل مینور، ژان سباستین باخ
4 Humoresque, A. Dvořák	16	۴ هومورسک، آنتون دورژاک
5 Gavotte, J. Becker	18	۵ گاوُت، ژان بکر
6 Gavotte in D Major, J. S. Bach	20	۶ گاوُت در د ماژور، ژان سباستین باخ
7 Bourrée, J. S. Bach	22	۷ بوره، ژان سباستین باخ
New Musical Terms	26	اصطلاحات جدید موسیقی

رهنمودهای آموزشی برای جلد سوم

۱. کودکان را ترغیب کنید که روزانه به موسیقی ضبط‌شده‌ی مطالبی که در حال فراگیری آنها هستند، گوش دهند. این گوش کردن به موسیقی به آنها کمک می‌کند که سریع‌تر پیشرفت کنند.
۲. صداسازی بایستی همواره جزو مطالب هر جلسه‌ی درسی و نیز بخشی از تمرینات روزانه در منزل باشد.
۳. بایستی به نواختن دقیق و تمیز نت‌ها توجه دائمی داشته باشیم.
۴. در جلد سوم بایستی روی مسأله‌ی جمله‌بندی موسیقایی تأکید خاصی صورت گیرد.

Instructions for the Study of Volume 3

1. Have the children listen daily to the recordings of the music they are currently studying. This listening helps them make rapid progress.
2. Tonalization should always be included at each lesson and should be a part of the daily practice at home.
3. Constant attention should be given to accurate intonation.
4. In Volume 3, particular emphasis should be placed on the study of phrasing.

به نام خدا

سرآغاز (توصیه‌های اولیه)

به هنر جویان: این کتاب قسمتی از روش آموزشی مشهور (جهانی) سوزوکی است. اجرای ضبط‌شده‌ی این کتاب (CD ضمیمه) بایستی همراه با کتاب مورد استفاده قرار گیرد. همچنین بخش همراهی‌کننده‌ی پیانو نیز برای این کتاب موجود است [که در صورت مهیا بودن شرایط استفاده از آن توصیه می‌شود].

به هنرآموزان: برای اینکه معلم سوزوکی مؤثری باشید، توصیه می‌شود دوره‌های رایج آن را بگذرانید. هریک از مؤسسات محلی (شعبات) سوزوکی خدمات توسعه و ارتقای دانش تدریس را به اعضای خود (از طریق کنفرانس‌ها، مؤسسات آموزشی، ترم‌های کوتاه‌مدت و برنامه‌های بلندمدت) ارائه می‌دهند. بنابراین به منظور به‌روزرسانی دانش‌تان، توصیه می‌شود در یکی از مؤسسات محلی سوزوکی و نیز انجمن بین‌المللی سوزوکی (در صورتی که تا به حال به آن نپیوسته‌اید) عضو شوید.

به والدین: مدرک معتبر سوزوکی، برای معلمی که انتخاب می‌کنید الزامی است. بنابراین توصیه می‌شود این را از معلم خود بخواهید؛ به‌ویژه از آنانی که دوره‌ی سوزوکی را آموزش می‌دهند. تجربه‌ی شیوه‌ی آموزش سوزوکی بایستی ارتباط مثبت را بین معلم، والدین و کودک پرورش دهد. انتخاب معلم شایسته بسیار مهم است.

برای کسب اطلاعات بیشتر درباره مؤسسه‌ی سوزوکی در ناحیه‌ی خود با آدرس زیر تماس حاصل نمایید:

International Suzuki Association
www.internationalsuzuki.org

این ویراست از کتاب آموزش ویولن سوزوکی به‌وسیله و با مساعدت و نظارت دائمی

«کمیته بین‌المللی ویولن سوزوکی»

بر اساس آموزه‌ها و منابع دکتر شی‌نی چی سوزوکی تهیه گردیده است.

INTRODUCTION

FOR THE STUDENT: This volume is part of the worldwide Suzuki Method of teaching. The companion recording should be used along with this publication. A piano accompaniment book is also available for this material.

FOR THE TEACHER: In order to be an effective Suzuki teacher, ongoing education is encouraged. Each regional Suzuki association provides teacher development for its membership via conferences, institutes, short-term and long-term programs. In order to remain current, you are encouraged to become a member of your regional Suzuki association, and, if not already included, the International Suzuki Association.

FOR THE PARENT: Credentials are essential for any Suzuki teacher you choose. We recommend you ask your teacher for his or her credentials, especially those related to training in the Suzuki Method. The Suzuki Method experience should foster a positive relationship among the teacher, parent and child. Choosing the right teacher is of utmost importance.

In order to obtain more information about the Suzuki Association in your region, please contact:

International Suzuki Association
www.internationalsuzuki.org

This revised edition of the Suzuki Violin School was made by and is
a continuing cooperative effort of the International Suzuki Violin Committee using
Dr. Shinichi Suzuki's texts and methodology.

پیشگفتار

من بر این باورم که آن دسته از قوانین طبیعی که ناظر بر پیشرفت و ترقی هستند، همان‌هایی اند که ناظر بر پُرسرفت نیز هستند؛ همه‌ی این قوانین طرفدار اصول تفکر قضا و قدری هستند. مهم‌ترین فرضیه در این ارتباط تا به امروز این بوده که کسانی که برای ترقی و تعالی به پا خاسته‌اند، به این دلیل موفق شده‌اند که با استعداد بوده‌اند؛ و در مقابل، عدم موفقیت افرادی با مهارت پایین‌تر به دلیل بی‌استعدادی آنها بوده است.

با این حال، وقتی درباره‌ی حقیقت طبیعت و قانون قضا و قدر خوب فکر کردم و آنها را سنجیدم، متوجه این نکته شدم که بشریت در مورد انسان مرتکب قضاوتی سخت اشتباه و ناعادلانه شده است. ارث بردن خصوصیات، آنچنان که پیداست، یک پدیده‌ی بیولوژیک است؛ این درست، اما توانایی فرهنگی از راه وراثت به دست نیامده. توانایی و مهارت‌های هر فرد بیانگر این نکته است که او بر حسب شرایط و محیطی که در آن قرار گرفته - هرچند به صورت خودبه‌خودی و تصادفی - به هر حال آنها را تجربه و کسب کرده است. بنابراین چنانچه تعلیم و تربیت را به نحوی مؤثر و مناسب به کار گیریم، کاملاً امکان‌پذیر خواهد بود که هر انسانی را به آن درجه از توانایی برسانیم که قادر به کسب هر مهارت فرهنگی باشد. هر انسانی به راحتی توانایی صحبت به زبان مادری را در خود توسعه می‌دهد. بنابراین به همین نحو، توسعه‌ی سایر توانایی‌های فرهنگی بایستی امکان‌پذیر باشد. حداقل در همین سطح روزمره برای هرکس، حتی اگر در درجات مختلف حرفه‌ی ظاهر شوند.

به نظر من تمرینات و شرایط زیر می‌تواند پایه‌ی خوبی در کسب موفقیت برای افراد ترقی‌خواه باشد:

۱. کار و تمرین روزانه، بدون استثنا.
 ۲. تمرین با تمرکز روی اهداف مشخص، نه تمرین‌های بی‌هدف و لا‌قیدانه.
 ۳. کوشش مجدانه‌ی روزانه برای تولید صدایی عالی از ساز.
 ۴. توجه به استیل نوازندگی خود با نهایت دقت.
 ۵. مطابق طرح زمان‌بندی‌شده‌ی روزانه تمرین نماییم (چند نوبت کوتاه در ساعات مختلف روز) و سپس به تدریج زمان هر نوبت را افزایش دهیم.
 ۶. قطعاتی را که تا به حال فراگرفته‌ایم به طور مرتب تمرین نماییم تا قدرت اجرایی خود را به طور مداوم بالا ببریم. این کار در پرورش توانایی ما روشی بسیار مؤثر است.
 ۷. پیشرفت شتاب‌آلود و بی‌دقت را کنار بگذاریم، و در عوض کوشش نماییم که صدایی عالی از ساز درآوریم.
 ۸. باید قادر باشیم تمامی قطعاتی را که یاد گرفته‌ایم به خوبی به‌کار ببریم، مهم نیست که کدام قطعه را چند وقت پیش یاد گرفته‌ایم. به عبارت دیگر قطعات قدیمی‌تر را نیز باید به خوبی قطعه‌ای که فعلاً روی آن کار می‌کنیم، بنوازیم.
 ۹. اجراهای فوق‌العاده و جالبی را که از قطعات شده، بارها و بارها گوش دهید.
- و اما بعد:** در زیر موارد مشخص و برجسته‌ی را که باعث پُرسرفت توانایی می‌شود به ترتیب خواهیم آورد:
۱. روزهای متوالی را بدون تمرین سپری کردن.
 ۲. سهل‌انگازانه نگاهی به درس‌ها انداخته باشیم، ولی پیش خود خیال کنیم که واقعاً تمرین کرده‌ایم.
 ۳. بی‌تابانه درس‌ها را پیش ببریم، بدون اینکه یاد گرفته باشیم چگونه روی آنها تمرکز کنیم.
 ۴. بدون داشتن طرح زمان‌بندی روزانه، صرفاً هر وقت که یاد ساز افتادیم و یا دلمان خواست تمرین کنیم.
 ۵. قطعاتی را که قبلاً یاد گرفته‌ایم فراموش کنیم.
 ۶. صرفاً درس‌ها و قطعات روز را کار کنیم.
 ۷. فکر کنیم که کار ما با مطالب و قطعات قبلی پایان یافته و درک نکنیم که توانایی امروز ما از میان و بوسیله‌ی همان مطالب قدیمی‌تر پرورش و صیقل یافته است.
 ۸. عجلانه از یک قطعه‌ی جدید به قطعه‌ی دیگر برویم.
 ۹. بی‌اعتنایی به گوش دادن اجرای قطعات سطح بالا.
 ۱۰. داشتن والدینی که سعی نمی‌کنند رهنمودهای معلم را درک کنند و به همین دلیل تلاش جدی‌ای هم برای کمک به فرزندان خود نمی‌کنند.
 ۱۱. داشتن استیل نوازندگی که برای همیشه ناقص و ضعیف باقی خواهد ماند.
 ۱۲. بی‌اعتنایی به تمریناتی که باعث تولید صدایی عالی از ساز می‌شوند.
 ۱۳. بی‌اعتنایی و تلاش نکردن برای بهبود تولید نت‌های تمیز (خارج نردن).
- در مورد مطالب بالا، اینجانب به این نتیجه رسیده‌ام که هرکس به منظور موفقیت به تدریج خود را یک‌به‌یک با آنها مانوس گرداند به طور مستمر پیشرفت خواهد کرد. توانایی چیزیست که هنگامی توسعه خواهد یافت که شخص، با علاقه کار کرده باشد. و ما این حقیقت را نباید فراموش کنیم.

شی نی چی سوزوکی

از کتاب تأملات من در نوازندگی ویولن



Preface

I believe that the natural laws governing progress are the same as those governing regression; they all adhere to the principle of causality. Common assumption up to the present has been that people who have risen to excellence have achieved it because they are talented, while people with inferior skills achieve less because they have no talent.

However, when I ponder the truth of nature and the law of causality, it seems to me that humanity has greatly misjudged human beings. Heredity is a biological phenomenon as it is, but cultural ability is not passed on hereditarily. Every person's ability is expressed in accordance with the causal associations he or she has experienced. Therefore, if we carry out education suitably and effectively, it should be possible to instill in every human being an ability for all things cultural. Every person develops the ability to speak his or her native tongue freely. Other cultural abilities should similarly be possible to develop, at least to this functional level in everyone, even if they manifest themselves at varying degrees of proficiency.

I consider the following practices and conditions to be the basis of achievement in people who excel:

1. To study daily, without exception.
2. To study with proper focus on key points, and not to practice wastefully.
3. To strive daily to produce excellent tone.
4. To attend to one's posture with proper care.
5. To practice according to a set daily schedule, and to gradually increase one's practice time.
6. To practice pieces already learned so as to continually improve one's performance. This is one effective method to cultivate ability.
7. Not to rush ahead, but to dedicate oneself to attaining excellent tone.
8. To be able to play any piece well, no matter how long ago one has learned it.
9. To listen frequently to superior models.

Next, I will list the characteristics that lead to the regression of ability:

1. To go for days without studying.
2. To study reluctantly, but then feel like one has practiced.
3. To be restless, having been raised without learning how to focus.
4. Not to have a set schedule for study, and to practice only when the thought occurs to do so.
5. To forget the pieces one has learned.
6. To study only the pieces one is currently learning.
7. To consider oneself finished with prior repertoire, not realizing that ability is fostered through polishing older repertoire.
8. To rush ahead from one new piece to another.
9. To fail to listen to superior models.
10. To have parents who do not try to understand the teacher's instructions, and who do not make serious efforts to help their children.
11. To have posture that remains poor forever.
12. Failure to practice cultivating excellent tone.
13. Failure to try to improve one's intonation.

Regarding the above points, I am convinced that the people who gradually adopt each characteristic for success are the ones who will continually improve. Ability is something that develops only after one has worked diligently. We must not forget this fact.



Shinichi Suzuki
from *My Study of Violin Playing* (1951)

صداسازی

Tonalization

Listen carefully for the resonance points while you practice the following.

هنگام تمرین درس‌های زیر، با دقت به نقاط تشدید صدا (یعنی نت‌های واخوان‌دار مانند سل، ر و لا) گوش فرا دهید.

سل ماژور
G Major



سل مینور
G Minor



دو ماژور
C Major



دو مینور
C Minor



گام (سل مینور ملودیک) و آرپژهایش

Scale (in G Melodic Minor) and Arpeggios

